



## DER HONIGBERG IN PFALZEN

Auf der schönsten Sonnenterrasse im Pustertal, umringt von malerischen Kulissen, befindet sich die Gemeinde Pfalzen. Zum Gemeindegebiet mit einer Einwohnerzahl von 2.761 (Stand 2016) gehören zudem die Fraktionen Greinwalden et was östlich und Issing etwas westlich.

Der Honigberg umfasst das gesamte Gebiet zwischen Haselried und Pfalzen oberhalb der Straße nach Terenten. Der Flurname „Honigberg“ beschreibt den sonnigen Hang, der sich ausgezeichnet für die Bienenzucht eignete und eine äußerst reiche Honigproduktion ermöglichte.



Trockenmauern entlang des Pfaffensteiges



Kirschblüte am Honigberg

## „DER HONIGBERG“ A FALZES (COLLINA DEL MIELE)

Falzes sorge su un soleggiato altopiano circondato dalle montagne della Val Pusteria. Il Comune conta 2.761 abitanti (dato aggiornato al 2016) e comprende anche le frazioni di Grimaldo, a est, e Issengo a ovest.

La cosiddetta Collina del miele si estende fra Haselried e Falzes, sopra la strada per Terento. Essa deve il suo nome al versante particolarmente soleggiato che, prestandosi ottimamente all'apicoltura, si è sempre distinto per l'abbondante produzione di miele.

## HONIGBERG IN FALZES-PFALZEN

The village of Falzes-Pfalzen is located on the loveliest sun-kissed plateau in the entire Puster Valley. Set against a magnificent backdrop, it is home to 2,761 inhabitants (2016 census) and also includes the hamlets of Issengo-Issing to the west and Grimaldo-Greinwalden to the east.

The name Collina del Miele-Honigberg, which translates as "honey hill", refers to the area between Haselried and Falzes-Pfalzen. The name comes from the hillside's sunny location which makes it ideal for bee-keeping and making honey.



Quellheiligtum St. Johann in Haselried

## DAS QUELLHEILIGTUM ST. JOHANN IN HASELRIED

Die Kapelle war ehemals ein bekannter Wallfahrtsort und wurde vielerseits als Kultstätte verehrt.

Kreuzgänger, Wanderer und Menschen aus nah und fern pilgerten einst nach Haselried, um hier Linderung ihrer Leiden – dem Quellwasser wurde eine besondere Heilkraft gegen Augenleiden zugesprochen – und Erhörung ihrer Bitten zu finden.

## IL SANTUARIO DELLA FONTE DI HASELRIED

Un tempo la cappella era meta di frequenti pellegrinaggi ed era considerata da molti un luogo di culto.

Alle acque della sua fonte venivano infatti attribuite virtù curative che spingevano pellegrini, crociati e persone comuni a raggiungere Haselried anche da molto lontano nella speranza di guarire le proprie malattie, specie quelle degli occhi.

## THE SPRING SANCTUARY OF ST. JOHANN IN HASELRIED

The chapel was once a popular destination for pilgrims and even a place of ritual for some visitors. Devout Christians from far and wide are said to have used its water to soothe their ailments, especially those suffering from eye complaints.



# HONIGBERGWEG

ERLEBNISWEG // SENTIERO TEMATICO  
NATURE AND CULTURE TRAIL





## „EIN BÄNKLI ZUM SITZEN“

„Ein Bänkli zum Sitzen“ - mit diesem Wunsch vermachte Frau Johanna Huber ihre großzügige Spende, zur Errichtung eines neuen Erlebnisweges, der Gemeinde Pfalzen. Dieser Erlebnisweg zeigt das außergewöhnliche Zusammenspiel zwischen Natur und Tierwelt und lädt an einigen Stationen zum Entspannen und Seelebaumeln ein. Handgefertigte Lärchenholzbänke verführen zum gemütlichen Verweilen an tollen Aussichtspunkten ein. Die 16m lange Granitbank am Forchna Bichl ist ein besonderes Highlight.



Johanna „Hanny“ Huber

## WEGVERLAUF

Der Erlebnisweg zum Honigberg hat seinen Ausgangspunkt im Dorfzentrum von Pfalzen. Er führt entlang des Pfaffensteiges Richtung Issing vorbei an der Brunnenkapelle und an verschiedenen Höfen hinauf am Honigberg bis zum Forchna Bichl, weiter zum Bachstöckl und über den Kirchweg wieder zurück zum Ausgangspunkt

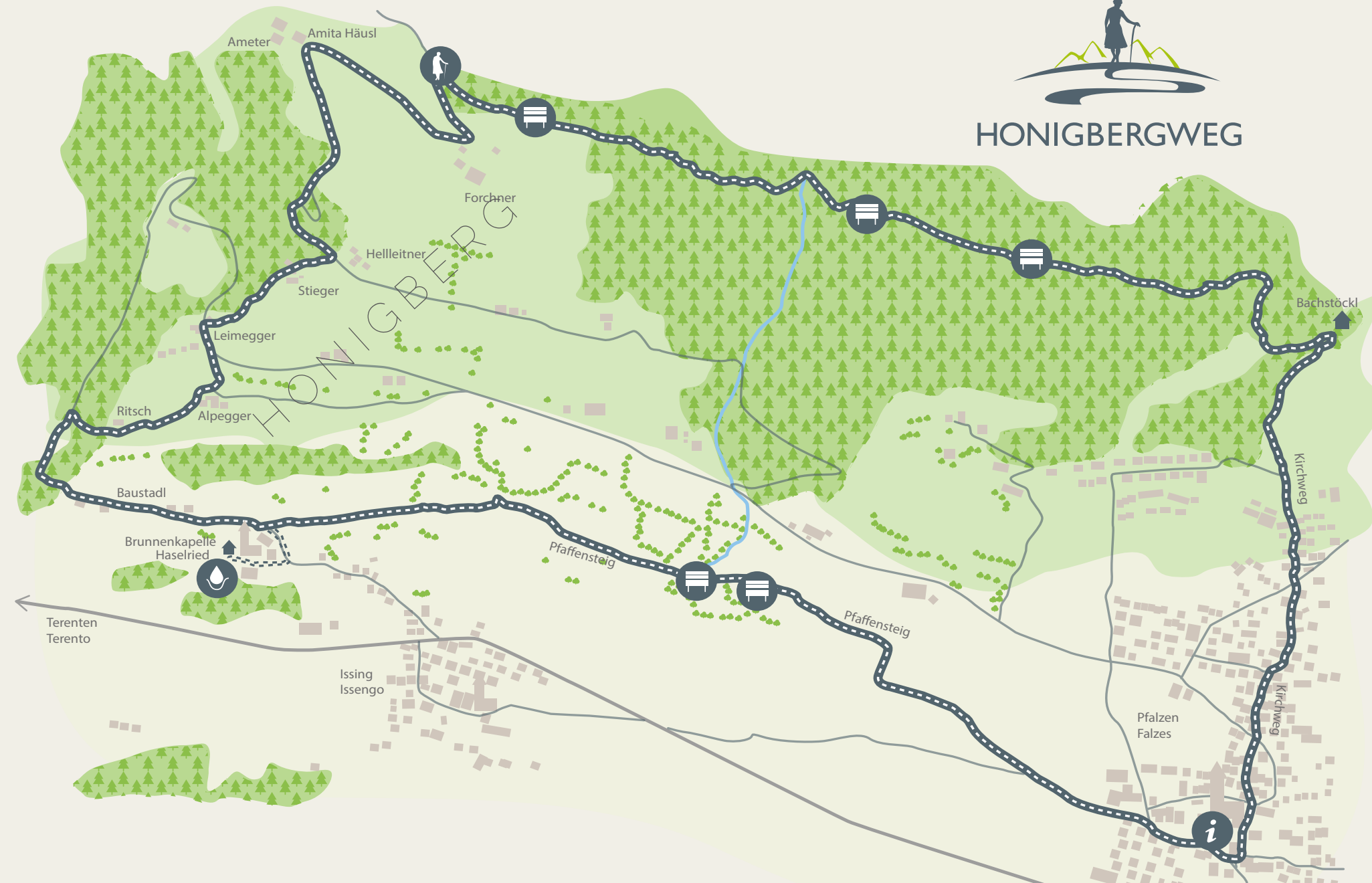
## BESONDERHEITEN

- PAFFENSTEIG:** Trockenmauern und ihre Bewohner
- SCHOADA BACHL:** Einklang mit der Natur
- BRUNNENKAPELLE HASELRIED:** Die Geschichte der Kapelle und der Heilkraft des Wassers
- AMITA HÄUSL:** Blick zum Geburtshaus von Johanna Huber
- FORCHNA BICHL:** Aussichtsplattform - Heimat ist überall

DAUER: 4 Stunden  
STRECKE: 10,5 km  
HÖHENMETER: 422 m  
anspruchsvolle Wanderung

DURATA: 4 ore  
LUNGHEZZA: 10,5 km  
DISLIVELLO: 422 m  
escursione impegnativa

HIKING TIME: 4 hours  
DISTANCE: 10,5 km  
DISTANCE CLIMBED: 422 m  
Challenging hike



## “UNA PANCHINA PER RIPOSARE”

“Una panchina per riposare” – con questo auspicio la signora Johanna Huber ha lasciato al Comune di Falzes una generosa donazione per la realizzazione di un nuovo sentiero tematico. Questo percorso di avventura mostra la straordinaria interazione tra natura e il mondo animale e invita a rilassarsi e riposare in alcune stazioni. Panchine in legno di larice invitano a soffermarsi su bellissimi punti panoramici. La panca di granito lunga 16 metri sul “Forchna Bichl” è un highlight speciale.

## PERCORSO

Il sentiero tematico verso la cosiddetta Collina del miele (Honigberg) parte dal centro paese di Falzes e si snoda attraverso magnifici boschi e prati, lungo un percorso scandito da 6 stazioni informative. Il sentiero punta dapprima in direzione di Issengo, passando la cappella della fontana verso la Collina del miele, per raggiungere poi la cappella di S. Margherita (Bachstöckl) e tornare infine al punto di partenza attraverso via della Chiesa.

## PECULIARITÀ

- PAFFENSTEIG:** i muri a secco e i loro abitanti
- SCHOADA BACHL:** in armonia con la natura
- BRUNNENKAPELLE HASELRIED:** la storia della cappella e della sua fonte miracolosa
- AMITA HÄUSL:** la casa natale di Johanna Huber
- FORCHNA BICHL:** piattaforma panoramica - patria è dappertutto

## „A SMALL BENCH TO SIT ON“

“A small bench to sit on” was Johanna Huber’s humble and only request when she donated a generous sum to allow the village of Falzes-Pfalzen to create a new trail on which to experience nature and local cultural treasures. This adventure trail shows the extraordinary interaction between nature and wildlife and invites you to relax and unwind. Handmade larch wood benches in great vantage points invite you to enjoy the beautiful views. The 16m long granite bench on “Forchna Bichl” is a special highlight on this trail.

## ROUTE

The hike up to Collina del Miele-Honigberg, the honey hill, starts at the heart of the village and passes through stunning meadows and woods: first towards Issengo-Issing past the fountain chapel and on to Collina del Miele-Honigberg, then to Bachstöckl and back to Falzes-Pfalzen along the Kirchweg church path.

## SPECIAL FEATURES

- PAFFENSTEIG:** Dry stone walls and their „occupants“
- SCHOADA BACHL:** At peace with nature
- BRUNNENKAPELLE HASELRIED:** Healing waters and a historic chapel
- AMITA HÄUSL:** The birthplace of Johanna Huber
- FORCHNA BICHL:** Panoramic platform - home is everywhere